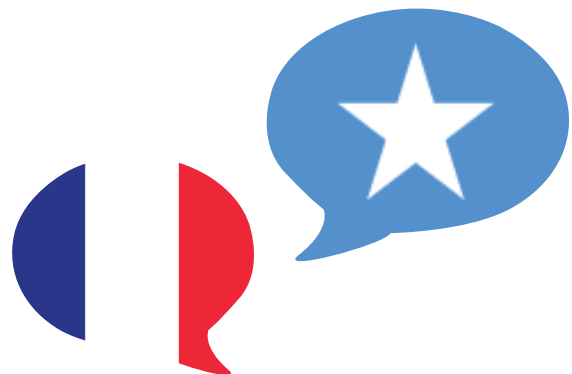




# Dépistage tuberculose

## Guide d'entretien

**Faransiis/Soomaali**  
**Français/Somali**



Ce livret à destination des professionnels a été élaboré par le Centre Fédératif de Prévention et de Dépistage de la Mayenne (CFPD 53).

Il vise à faciliter l'entretien entre professionnels et usagers concernant le dépistage de la Tuberculose, conformément aux dernières recommandations nationales autour de la Lutte Antituberculeuse (LAT).

Ce guide est disponible dans les langues suivantes :

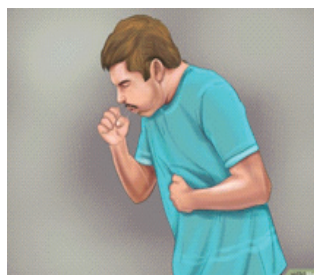
- > Anglais
- > Arabe
- > Azéri
- > Bengali
- > Dari
- > Espagnol
- > Pachto
- > Portugais
- > Russe
- > Somali
- > Albanais
- > Chinois
- > Mongol

# 1/ Meelaha aad soo martay tahriibkaaga



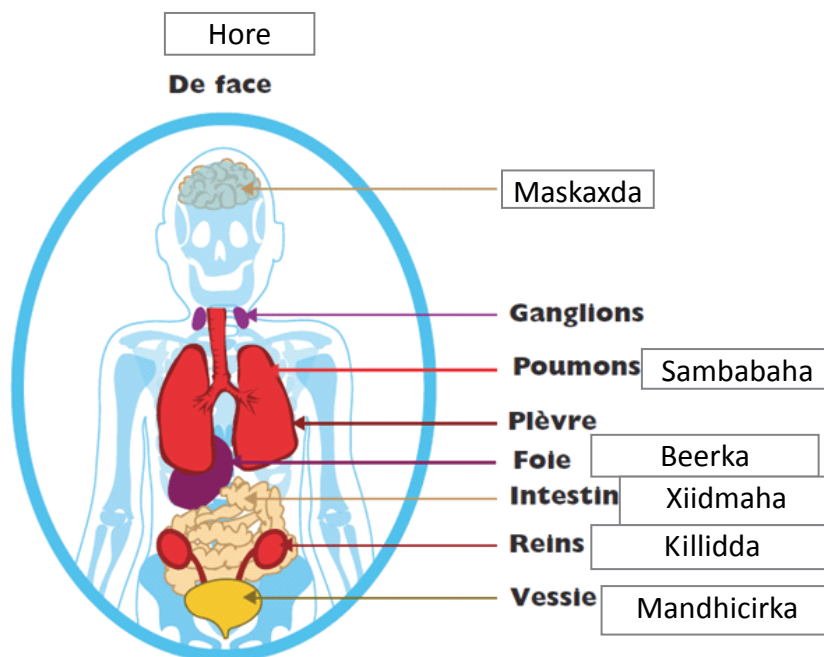
Français	Af Ingiriis
Pouvez-vous m'écrire votre NOM et Prénom ?	Ma ii qori kartaa Magacaada oo sadaxan ?
Pouvez-vous me donner votre date de naissance ?	Ma ii sheegi kartaa taariiqda aad dhalatay ?
Où vivez-vous actuellement ?	Intee hada dagantahay ?
Quel est votre numéro de téléphone portable ?	Lambarka telefoonkaaga maxaa waaye ?
Avez-vous un médecin traitant en France ?	Dhaqtar gooni kuu ah maku leedahay Faransiiska dhaxdiisa ?
De quel pays êtes-vous originaire ?	Wadankee u dhalatay ?
Depuis quand avez-vous quitté votre pays ?	Mudo intee kahor aad ka soo taktay wadankaaga ?
Depuis quand êtes-vous en France ?	Mudo intee aad joogtaa Faransiiska ?
Depuis quand êtes-vous en Mayenne ?	Mudo intee aad joogtaa Mayenne ?
Comment êtes-vous venu en France (avion, bateau, train, bus, à pieds...) ?	Sidee ku imaaday Faransiiska (diyaarada, doon, tareen, bas, lug...) ?
Quel(s) pays avez-vous traversé(s)	Wadankee ama wadamahee soo martay
Avez-vous subi des violences lors de ce parcours ?	Inta aad tahriibka ku jirtay gacan qaad ma laguugu sameeyay ?

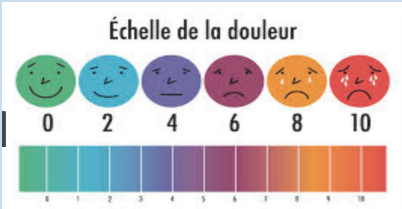
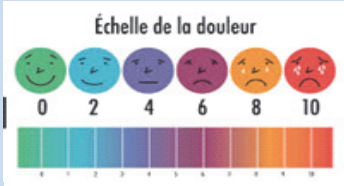
# 2/ Tibishada ma la isku dhiib karaa?



Français	Af Ingiriis
Avez-vous déjà été en contact avec quelqu'un ayant une tuberculose maladie ? OUI/NON	Waligaa ma u dhawaatay qof cudurka tiibishada qaba ?  HAA/MAYA
Avez-vous déjà été en contact avec quelqu'un qui tousse ? OUI/NON	Waligaa ma u dhawaatay qof qufacaaya ?  HAA/MAYA
Quand ? ➤ Dans quelle circonstance ? (parents, amis, au travail, à l'école, en France, dans votre pays)	Goorma ? ➤ Sidee camal ? (ma waalid, asxaab, shaqada, iskoolka, Faransiiska dhaxdiisa, wadankaaga dhaxdiisa)
Vos contacts avec cette personne étaient :  ➤ Prolongés ➤ Répétés ➤ Etroits ➤ Fréquents ➤ Dans un espace confiné	Qofkaas iyo adiga waxaa is argateen :  ➤ Mudo dheer ➤ Marar badan ➤ Aad aa is kuugu dhaweedeen ➤ Mar mar ➤ Meel cariir dhaxdiisa
Pendant combien de temps avez-vous été en contact avec cette personne ?	Mudo intee aa isku dhaweedeen adiga iyo qofkaas ?

# 3/ Caafimaad kaaga



Français	Af Ingriis
Avez-vous des problèmes de santé ? OUI/NON	Dhibaatooyin xaga caafimaadka ma qabtaa ? HAA/MAYA
<p>Maladie connue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Diabète</li> <li>➤ Problème rénale</li> <li>➤ Affection hépatique</li> <li>➤ Affection respiratoire</li> <li>➤ Immunodépression</li> <li>➤ Opération</li> </ul>	<p>Cudur ma isku taqaan ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Macaan</li> <li>➤ Dhibaatooyin killiyaha</li> <li>➤ Cudur beerka</li> <li>➤ Cudur neefta</li> <li>➤ Difaaca jirka in uu yaraado</li> <li>➤ Qaliin</li> </ul>
<p>Avez-vous des douleurs ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Où ?</li> <li>➤ Quand ?</li> </ul> 	<p>Xanuun ma qabtaa ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Intee ku xanuuneyso ?</li> <li>➤ Goorma ?</li> </ul>  <p>Qiyaasta xanuunka</p>

# 4/ Daawooyinka aad hada qaadatid ?



Français	Af Ingriis
Prenez-vous des médicaments ? OUI/NON	Hada daawooyin ma qaadataa ? HAA/MAYA
Quand ? <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Tous les matins</li> <li>➤ Tous les midis</li> <li>➤ Tous les soirs</li> <li>➤ Pour dormir</li> </ul>	Goorma ? <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Subax walbo</li> <li>➤ Duhur walbo</li> <li>➤ Habeen walbo</li> <li>➤ Kuwo hurdada loogu talagalay</li> </ul>
Seulement en cas de besoin (douleur, fièvre...)	Hadii loo baahdo kaliya (xanuun, qandho...)
Depuis combien de temps ?	Mudo intee qaadaneysey ?
Date du début de la prise	Taariiqda aad bilowday in aad qaadatid
Quel traitement : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Corticoïde</li> <li>➤ Antibiotique</li> <li>➤ Antalgique</li> <li>➤ Traitement de substitution</li> <li>➤ Autres</li> </ul>	Daawooyinka waa kuwee : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Dikaan baabi'is</li> <li>➤ Qalajiso</li> <li>➤ Xanuun baabi'is</li> <li>➤ Daroogooyinka dadka laga daaweeya</li> <li>➤ Wax kale</li> </ul>

# 5/ Balwad ?



Français	Af Ingriis
Consommez-vous tous les jours : <ul style="list-style-type: none"><li>➤ De l'alcool</li><li>➤ Du tabac</li><li>➤ Du cannabis</li><li>➤ Des médicaments</li><li>➤ Drogues (héroïne, cocaïne....)</li></ul>	Maalin walbo ma cabtaa : <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Qamro</li><li>➤ Tabaaco</li><li>➤ Xashiish</li><li>➤ Daawooyin</li><li>➤ Daroogyiin (heroin, cocaine...)</li></ul>
En quelle quantité ?	Qiyaasta aad isticmaashid waa meeqo ?



# 6/ Xasaasiyad



Français	Af Ingriis
Etes-vous allergique ? OUI/NON	Xasaasiyad ma qabtaa ? HAA/MAYA
Quel(s) allergène(s) : <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Pollen</li><li>➤ Poussière</li><li>➤ Poils d'animaux</li><li>➤ Antibiotique</li><li>➤ Quinine</li><li>➤ Médicaments</li><li>➤ Fruits à coque</li><li>➤ Sparadrap</li><li>➤ Laitage</li><li>➤ Fruit/légume</li><li>➤ Poisson/viande</li><li>➤ Œufs</li><li>➤ Autre</li></ul>	Maxaa xasaasiyad ka qabaa : <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Fiyooraha</li><li>➤ Boorka</li><li>➤ Dufta xeywaanka</li><li>➤ Kaniiniga qalajisadda</li><li>➤ Kaniiniga malariydda</li><li>➤ Daawooyinka</li><li>➤ Loowska</li><li>➤ Faashada</li><li>➤ Caanaha</li><li>➤ Miraha/Qudradda</li><li>➤ Malaayga/Hilibka</li><li>➤ Ukunta</li><li>➤ Wax kale</li></ul>



# 7/ Sidaan oo kale ma u buktaa mid ka mid ah ma isku aragtay ?



Français	Af Ingriis
Avez-vous l'un de ces symptômes ? OUI/NON	Xanuunahaan mid ka mid ah ma isku araktay HAA/MAYA
Lequel(s): Toux, perte d'appétit, perte de poids, fatigue extrême, douleur thoracique, crachats, crachats de sang, fièvre, sueurs nocturnes profuses (qui vous oblige à vous changer)	Midkee : Qufac, cunto xumo, kilaad badan kaa dhacaan, daal badan, xanuun feeraha ah, candhuuf la tufaaya, dhiig la tufaaya, qandho, habeenkii dhidid badan in aan dhidido (dhidid oo kuugu qasbaaya in aan go'da sariirta badashid)
Depuis combien de temps ? ➤ 1 semaine ➤ 1 mois ➤ 3 mois ➤ Plus de 3 mois	Mudo ilaa intee uu ku hayaa ? ➤ 1 isbuuc ➤ 1 bil ➤ 3 bil ➤ 3 bil ka badan
A quelle fréquence ? ➤ Constamment ➤ Souvent ➤ Jamais	Intee mar ? ➤ Mar walbo ➤ Mararkoo ➤ Marna
Votre poids actuel ?	Culeyska aad hada tahay ?
Votre taille	Dhirirkaaga

# 8/Hada kahor ma lagu talaalay ?



Français	Af Ingiriis
Avez-vous été vacciné comme la tuberculose (BCG) ? OUI/NON	Ma lagaa talaalay tiibishada (BCG) ? HAA/MAYA
Si oui quand ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Dans l'enfance</li><li>➤ Adolescent</li><li>➤ Adulte</li></ul>	Hadii haa dhahdid, goormaa ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Markaan cunug ahaa</li><li>➤ Dhalin yare</li><li>➤ Qof weyn</li></ul>
Avez-vous une trace vaccinale ?	Ma leedahay calaamad uu talaal kuu yaalay ?
Avez-vous un carnet de santé ?	Ma leedahay buug caafimaad ?
Acceptez-vous un RDV en centre de vaccination pour remise à jour les vaccins recommandés (diphtérie, tétanos, rougeole, rubéole....) ?	Ma ogoshahay in balan lagaaga qabto xarunta talaalka sida loo fiiriyo oo na laguugu dhufto talaalaha muhiimka ah (cudurka sambabaha, teetanoos, busbus, shadeeco...) ?

# 9/ Waligaa baaritaan tiibishada ma martay ?



Français	Af Ingriis
Une radiographie des poumons ?	Raajo sambabaha ma lagaa saaray ?
Un test immunologique ?	Jirkaaga difaaciisa ma la baaray ?
Quand ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Il y a moins de 6 mois</li><li>➤ Il y a plus de 6 mois</li></ul>	Goorma ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 6 bilood ka yar ka hor</li><li>➤ 6 bilood ka badan</li></ul>
Où ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ En France</li><li>➤ Dans un autre pays</li></ul>	Intee ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Faransiiska dhaxdiisa</li><li>➤ Wadan kale dhaxdiisa</li></ul>
Etes-vous d'accord pour réaliser ce dépistage aujourd'hui ?	Raali ma ku tahay in baaritaankaas aad sameysis maanta ?

## NOUS CONTACTER

Centre Fédératif de Prévention et de Dépistage de la Mayenne (CFPD 53)  
**Comité de Lutte Anti-Tuberculeux (CLAT)**  
33 rue du Haut-Rocher / CS 915235 / 53015 LAVAL cedex

Secrétariat CFPD : 02 43 66 50 55  
Courriel : [clat53@chlaval.fr](mailto:clat53@chlaval.fr)  
[www.chlaval.fr](http://www.chlaval.fr)